

Salud Materna y Perinatal/Salud Sexual y Reproductiva

# Palabras Clave para la Atención en Salud

ASHÁNINKA



PERÚ

Ministerio  
de Salud



MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES  
Y DE COOPERACIÓN



Fondo de Población  
de las Naciones Unidas - Perú



Salud Materna y Perinatal/Salud Sexual y Reproductiva

---

# Palabras Clave para la Atención en Salud

ASHÁNINKA

## **“Palabras Clave para la Atención en Salud” - Asháninka**

Hecho el depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2012-11696  
Lima – Perú

Setiembre 2012  
500 ejemplares

### **Coordinación y revisión técnica**

Ministerio de Salud

Dirección General de Salud de las Personas  
Estrategia Nacional de Salud Reproductiva  
Dra. Lucy del Carpio

### **Responsable técnico de la edición:**

Fondo de Población de las Naciones Unidas

Dra. Gracia Subiría  
Sra. Hanna Maenpaa  
Sra. Zilda Cárcamo

### **Responsables de la traducción:**

Jeiser Suárez Maynas (Ranin koshi)  
Juana Zumaeta López (Moye)  
Wilma Josefina Tecoli (Makaniro)  
Rafael Frank Rivera Amaringo (Tarito)  
Luzmila López Fuchs (Tono)  
Andrés Encinas López (Pasaro)  
Alfonso Encinas López (Pompo)

El presente manual es una traducción no oficial.

El presente documento fue elaborado por el Fondo de Población de las Naciones Unidas, UNFPA.  
Las opiniones expresadas en este documento pueden no coincidir con las de la Organización.

# Contenido

## Presentación

5

## Capítulo I

El pueblo indígena asháninka

*El departamento Ucayali y las comunidades nativas. Las comunidades indígenas amazónicas asháninka.*

9

## Capítulo II

Gramática y vocabulario asháninka

*Alfabeto, pronombres, verbos, adjetivos, adverbios de lugar, adverbios de tiempo, etapas de vida, cantidad, palabras interrogativas, colores, números, términos de parentesco, saludos coloquiales y palabras útiles.*

13

## Capítulo III

Palabras clave para la atención integral en salud

*Preguntas durante la atención en salud, planificación familiar, atención obstétrica, infecciones de transmisión sexual, abordaje para detectar la violencia basada en género, partes del cuerpo humano.*

35

## Anexo

Mis notas

51



# Presentación

La elaboración de este manual en tres lenguas amazónicas, shipibo, yine y asháninka, demandó la revisión de varios de los textos con que cuenta el Ministerio de Salud, así como de textos de aprendizaje de los distintos idiomas. En diversas ocasiones, se realizaron reuniones con representantes mujeres y varones de las organizaciones de la Región Ucayali. Además, se solicitó la participación de personas que trabajan en el ámbito de la salud: antropólogos, educadores y personal del sector salud. Con todos ellos se revisaron los contenidos y con un grupo de especialistas se verificó la escritura de las lenguas en las que está redactado el manual.

Queremos señalar que el objetivo de este manual es contribuir al fortalecimiento de la comunicación cara a cara con las y los usuarios, dentro de un marco de respeto pleno a la identidad cultural y de toma de decisiones informadas. Para ello, proponemos frases y palabras clave de modo que el personal de salud cuente con un primer material de apoyo que le permita establecer una relación más directa con las y los pacientes dirigiéndose a ellos utilizando palabras en su propio idioma, para luego abordar la atención integral en salud sexual y reproductiva con un enfoque de pertinencia intercultural. Más adelante, y con esta información básica, será posible crear nuevas frases tomando como punto de partida el vocabulario que se propone.

Esperamos que este manual, cuyo desarrollo ha sido posible gracias a la cooperación del Ministerio de Salud, del Fondo de Población de las Naciones Unidas y de la Agencia Española de Cooperación Internacional, pueda llegar a todos los establecimientos de salud que atienden a estas poblaciones, y que ayude a establecer un diálogo intercultural entre el personal de salud y las usuarias y usuarios de los servicios de salud.



Los capítulos del presente manual están organizados de la siguiente manera:

### Capítulo I

El pueblo indígena asháninka

El departamento de Ucayali y las comunidades nativas. Las comunidades indígenas amazónicas asháninka.

*En este capítulo se presenta información básica sobre el pueblo asháninka, su cosmovisión y sus prácticas en salud.*

### Capítulo II

Gramática y vocabulario asháninka

Alfabeto, pronombres, verbos, adjetivos, adverbios de lugar, adverbios de tiempo, etapas de vida, cantidad, palabras interrogativas, colores, números, términos de parentesco, saludos coloquiales y palabras útiles.

*En este capítulo se encuentran las conjugaciones de los verbos ser, estar, haber, comer y vivir, algunos ejemplos respecto al uso de adjetivos, vocablos que expresan lugar, tiempo y cantidad, así como términos de parentesco, todo lo cual contribuye a que se puedan establecer diálogos con las y los usuarios de los servicios de salud.*

### Capítulo III

Palabras clave para la atención integral en salud

Preguntas durante la atención en salud, planificación familiar, atención obstétrica, infecciones de transmisión sexual, abordaje para detectar la violencia basada en género y partes del cuerpo humano.

*En este capítulo se incluyen frases que permiten establecer diálogos, identificar situaciones y prestar servicios de orientación/consejería en los casos referidos a la salud sexual y reproductiva.*

### Anexo

Mis notas

*En estas líneas en blanco, usted puede ir anotando el vocabulario y los diálogos con los que va ampliando sus conocimientos sobre la lengua y la cosmovisión de las comunidades indígenas.*



SECCIÓN UNO  
**CASTELLANO ASHÁNINKA**



# CAPÍTULO I: Pueblo Indígena Asháninka

# 1

## El departamento de Ucayali y las comunidades nativas

El Perú es un país multiétnico y pluricultural. La lengua originaria o nativa es una de las características de etnicidad. Dentro de esta diversidad existen 53 grupos étnicos amazónicos clasificados en 15 familias lingüísticas.

El departamento de Ucayali, según el Censo de 2007<sup>1</sup>, muestra una población indígena amazónica de 40407 personas, que constituyen el 9,4% de su población total. Según el Instituto Nacional de Estadística e Informática – INEI, la población de las comunidades nativas amazónicas radicada en Ucayali tiene una edad promedio de 15 años.

En el departamento de Ucayali se identifican dos familias etnolingüísticas mayoritarias:

- a) La familia Arawak, que alberga a etnias como los Asháninka y Yine.
- b) La familia Pano, que alberga a las etnias Shipibo-Conibo, Cacataibo, Cashinahua y otros.

---

1 INEI: “Perú: Análisis Etnosociodemográfico de las Comunidades Nativas de la Amazonía, 1993 y 2007”, Lima, junio 2010.

Las diferencias en la fecundidad son muy marcadas. En las mujeres indígenas de 15 a 19 años de las comunidades nativas, la contribución a la fecundidad es de 241 nacimientos por cada 1000 mujeres, mientras que, en ese rango de edad, a nivel del departamento de Ucayali se registra una contribución de 82 nacimientos por cada 1000 mujeres. En el caso de las comunidades nativas, la alta fecundidad en todas las edades reproductivas muestra una tasa global de fecundidad de 8,14 hijos por mujer, en tanto que la tasa a nivel departamentales de 2,73 hijos por mujer. Otro dato importante en salud es la alta tasa de mortalidad infantil: 51,7 muertes por cada 1000 nacidos vivos, mientras que a nivel departamental es de 24,7.

Finalmente, un dato relacionado a la inclusión social de la población indígena es la disponibilidad de la partida de nacimiento. Es de destacar que el 21,6% de los menores de edad nacidos en comunidades nativas amazónicas del departamento de Ucayali no cuenta con este documento.

## Las comunidades indígenas amazónicas asháninka

### ¿Dónde se encuentran?

El pueblo asháninka pertenece a la familia lingüística Arawak, y dentro de ésta también se agrupan los yaneshas, los nomatsiguengas, los machiguengas, los yines y otros pueblos que han desaparecido.

Los asháninkas viven en los valles de los ríos Apurímac, Ene, Tambo, Perené y Pichis, en un sector del Alto Ucayali y en la zona interfluvial del Gran Pajonal.

## ¿Cuál es la cosmovisión asháninka?

Cada cultura tiene una explicación acerca del origen de las personas y de todos los seres que habitan en su medio. Asimismo, cada una tiene una explicación sobre cómo está conformado el cosmos, el universo y quiénes habitan en los distintos espacios que lo constituyen<sup>2</sup>. Esta manera de ver el mundo, las explicaciones sobre su origen y el de todos los seres que lo habitan, además de las miradas que proyectan sobre las cosas, son lo que normalmente se conoce como cosmovisión. Esto hace que cada persona tenga una visión diferente sobre la vida, la salud, la enfermedad y la muerte.

En su mundo interior, el asháninka cree en varios dioses:

1. JENOKI, o el padre sol
2. ISABIKI, o madre de la naturaleza
3. KIPATSIKI, o madre de la tierra
4. JIÑABERI, o padre del agua

Para los asháninkas, el mundo está flotando en el espacio bajo la forma de una mesa plana que abarca hasta los confines del universo, sostenido a los costados con enormes sogas que cuelgan de las manos de Tsorentsi, el Dios principal<sup>3</sup>.

Según la cosmovisión asháninka, el mundo está dividido en tres dimensiones:

1. El mundo de abajo, representado por el mar infinito.
2. El mundo de aquí en el que vivimos, que es el mundo de los vivos en el que conviven el hombre, las plantas, el sol y la luna.
3. El mundo de arriba, representado por el sol y la luna.

---

2 MINEDU. Interculturalidad desde el aula. Perú. 2005.

3 Reseña histórica de los asháninkas. Consultado el 5 de octubre de 2010 en: [http://satipounitedstates.spaces.live.com/blog/cns!2D37AACB5E8F2CDE!110.entry?&\\_co2\\_owner=1&sa=48151534](http://satipounitedstates.spaces.live.com/blog/cns!2D37AACB5E8F2CDE!110.entry?&_co2_owner=1&sa=48151534)

## La salud en el pueblo indígena asháninka

El pueblo asháninka se protege de las diferentes enfermedades empleando en sus curaciones raíces, cortezas, plantas pequeñas y hierbas.

## Relación entre el hombre asháninka y las plantas medicinales

Los asháninkas son muy cuidadosos con su cuerpo. En su vida cotidiana tienen una fuerte relación con las plantas medicinales.

Las plantas medicinales cumplen diferentes funciones y existen ciertas normas para su uso que tienen en cuenta qué tipo de planta se debe utilizar según cada caso particular. Éstas también se emplean para tratar picaduras de serpientes y de otros animales, e incluso se recurre a ellas para asegurar el éxito de la cacería, ya que se les atribuyen capacidades para optimizar el manejo de las armas y mejorar las habilidades de cada individuo.

## Categorización de los agentes de la medicina tradicional

Las personas mayores y el sheri (médico tabaquero) son generalmente los encargados de la salud comunal, mientras que el rol de parteras es asumido por mujeres mayores que cuentan con mucha experiencia.

## Prácticas de cuidado casero

### Toma de ayahuasca o tabaco.

Las ceremonias místicas se dan con el ayahuasca o el sheri (tabaco) lo que les permite adquirir visiones o conocimientos para curar enfermedades.

## CAPÍTULO II: Gramática y vocabulario asháninka

# 2



### **Alfabeto asháninka – Ñaantsi apakabaetantyarí**

Consonantes: b, j, k, m, n, ñ, p, r, s, t, y

Vocales: a, e, i, o

Dígrafos (dos letras, un solo sonido): ch, sh, ts, ty

<b>A</b> <b>a</b> Akiparentsi "a"	<b>B</b> <b>b</b> Batsatzi "ba"	<b>CH</b> <b>ch</b> chamanto "cha"	<b>E</b> <b>e</b> Eti "e"
<b>I</b> <b>i</b> Itontsi "i"	<b>J</b> <b>j</b> Jiña "ji"	<b>K</b> <b>k</b> Kabori "ka"	<b>M</b> <b>m</b> Mamabo "ma"
<b>N</b> <b>n</b> Nonke "no"	<b>Ñ</b> <b>ñ</b> Ñonti "ño"	<b>O</b> <b>o</b> Opempe "o"	<b>P</b> <b>p</b> Parianti "pa"
<b>R</b> <b>r</b> Parari "ra"	<b>S</b> <b>s</b> Samampo "sa"	<b>SH</b> <b>sh</b> Shabo "sha"	<b>T</b> <b>t</b> Tampia "ta"
<b>TS</b> <b>ts</b> Tsinane "Tsi"	<b>Ty</b> <b>ty</b> Tyapa "tya"	<b>Y</b> <b>y</b> yotantsipanko "yo"	

## Pronombres

Yo	Naka
Tú, Usted	Eroka
Él	Irirori
Ella	Irori
Ello/Eso (a veces lo usan para animales u objetos)	Jiroba
Nosotros	Nakapaeni
Nosotras	Akapaeni
Ustedes	Erokapaeni
Ellos	Riroripaeni
Ellas	Iroripaeni

Paeni: denota en plural

Este	Jirira
Esta	Jiroba
Ese/Eso	Jirira
Eso/Esa	Jiroba

## Posesivos

Mío/Mía	Nashi
Tuyo/Tuya	Pashi
Suyo (de él)	Rashi
Suya (de ella)	Ashi
Su papá (de él)	Iri-ripapate
Su hermano (de ella)	Iyariri

## Verbos

### Algunos verbos comunes

Beber	Irabaetantsi
Cazar	Kentabaetantsi
Comer	Obabaetantsi
Crecer	Antaritantsi
Dar	Pabaetantsi
Doler	Katsitantsi
Dormir	Mabaetantsi
Enfermar	Mantsiyantsi
Estar	Saekantsi
Haber	Timabaetantsi
Ir	Jataeantsi
Jugar	Ñatsabaetantsi
Mentir	Tsaeyabaetantsi

Morir	Kamabaetantsi
Obedecer	Kemisantantsi
Pescar	Kentabaetantsi
Querer	Kobaetantsi
Sanar	Etsiyakotantsi
Sentir	Kemaetantsi
Ser	Iritaentsi
Soñar	Mishibaetantsi
Trabajar	Antabaetantsi
Venir	Pokabaetantsi
Vivir	Añitantsi

Antsi: denota infinitivo

## Conjugación del verbo SER

Pronombre	Presente	Pasado	Futuro
Yo: Naka	Soy: Nakabe	Fui: Niyati	Seré: Nokantatyeya
Tú: Eroka	Eres: Pikantatya	Fuiste: Piyati	Serás: Pikantatyeya
Él/ella: Irirori/irori	Es: Ikantatya	Fue: Iyati	Será: Rikantatyeya
Nosotros(as): Nakapaeni/akapaeni	Somos: Akantatya	Fuimos: Ataeyeni	Seremos: Akantatyeya
Ustedes: Erokapaeni	Son: Rikantatya	Fueron: Riyataeyeni	Serán: Rikantatyeya
Ellos(as): Riroripaeni/iroripaeni	Son: Okantatya	Fueron: Iyataeyeni	Serán: Okantaeya

## Conjugación del verbo ESTAR

	Presente	Pasado	Futuro
Yo:	Estoy:	Estuve:	Estará:
Naka	Nosaiki	Nosaekabeta	Osaekatye
Tú:	Estás:	Estuviste:	Estarás:
Eroka	Pisaeki	Pisaekabeta	Pisaekatye
Él/ella:	Está:	Estuvo:	Estará:
Irirori /irori	Risaeki	Risaekabeta	Risaekatye
Nosotros(as):	Estamos:	Estuvimos:	Estaremos:
Nakapaeni/akapaeni	Asaeki	Asaekabeta	Asaekatye

## Conjugación del verbo HABER

	Presente	Pasado	Futuro
Yo:	-----	He:	Habré:
Naka		Notimi	Notimatye
Tú:	-----	Has:	Habrás:
Eroka		Pitimi	Pitimatye
Él/ella:	-----	Ha:	Habrá:
Irirori/irori		Itimi	Itimatye
Nosotros(as):	-----	Hemos:	Habremos:
Nakapaeni/akapaeni		Atimi	Atimatye
Ellos(as):	-----	Han:	Habrán:
Riroripaeni/iroripaeni		Otimi	Otimatye

## Conjugación del verbo COMER

	Presente	Pasado	Futuro
Yo: Naka	Como: Noba	Comí: Nobaka	Comeré: Nobatyeya
Tú: Eroka	Comes: Poba	Comiste: Pobaka	Comerás: Pobatyeya
Él/ella: Irirori/irori	Come: Roba	Comió: Robaka	Comerá: Robatyeya
Nosotros(as): Nakapaeni/akapaeni	Comemos: Ababaetya	Comimos: Abakaeyani	Comeremos: Obatyeyani
Ustedes: Erokapaeni	Comen: Robabaetya	Comieron: Robakaeyani	Comerán: Robatyeyani
Ellos(as): Riroripaeni/iroripaeni	Comen: Oba	Comieron: Obakaeyani	Comerán: Obatyeyani

## Conjugación del verbo VIVIR

	Presente	Pasado	Futuro
Yo: Naka	Vivo: Nañi	Viví: Nañibaeti	Viviré: Nañatyeya
Tú: Eroka	Vives: Pañi	Viviste: Pañibaeti	Vivirás: Piñatyeya
Él/ella: Irirori/irori	Vive: Rañi	Vivió: Rañibaeti	Vivirá: Riñatyeya
Nosotros(as): Nakapaeni/akapaeni	Vivimos: Añaetaeyeni	Vivimos: Añabaetaeyeni	Viviremos: Añatyeyani
Ustedes: Erokapaeni	Viven: Rañaeyeni	Vivieron: Riñabaetaeyeni	Vivirán: Riñatyeyani
Ellos(as): Riroripaeni/iroripaeni	Viven: Oñaeyeni	Vivieron: Oñabaetaeyeni	Vivirán: Oñatyeyani

Él ha comido	Robanaka
Ella ha comido	Obanaka
Ellos han venido	Ropokaeyaka
Ella vendrá	Opokayaty

## Adjetivos

Alegre	Beshirianto
Alto	Antari
Amigo	Tsipamintsaretantsi
Bajo	lkatini
Bien	Kametsa (se refiere a personas)
Bueno	Kametsa (se refiere a cosas u objetos)
Corto	Okaponchoki
Débil	Mantsiyapintashti
Desobediente	Kari kemisantinkari
Enemigo	Kisamintsare
Enfermo	Mantsiyari
Flaco	Matsari
Fuerte	Shintsi
Gordo	Batsati
Grande	Antari
Justo	Atiripero
Largo	Santsari
Mal	Te okametsati
Malo	Kamari
Mejor	Kametsa
Mentiroso	Tsaeyenkari
Mentirosa	Tsaeyinkabo
Obediente	Kemisantatsiri

Ocioso	Peranti
Peor	Mapero
Pequeño	Iriani
Sano	Shintsitansi (se refiere a la salud)
Trabajador	Antabaerentsi
Triste	Bashiretansi

## Ejemplos del uso de adjetivos

Él/Ella está enfermo(a)	Rimantsiyatati/omantsiyatati
Él/Ella está sano (a)	Te omantsiyati/te rimantsiyati
Hombre fuerte	Shintinkari shirampari
Madre buena	Kametsa nana
Madre mala	Mashirianto nana
Mujer alta	Antabo tsinane
Mujer baja	Te antaboperoti tsinane
Mujer buena	Kametsa tsinane
Mujer embarazada	Motinto
Mujer ignorante	Te iyobaeti
Mujer no embarazada	Te omotiti
Mujer ociosa	Peranto
Mujer sabia	Sheripiabo
Mujer trabajadora	Antabaerento
Niña buena	Kametsa oriani
Niña enferma	Mantsiyabo oriani
Niña mala	Mashirianto oriani
Niña sana	Kari mantsiyabo oriani
Niño flaco	Matsari iriani
Tu hijo (de ella) está gordito	Ribatsatati pentsite
Tu hijo (de ella) está flaco	Rimatsastati pentsite
Tu hijo está sano	Te rimantsiyati pentsite

## Adverbios

### Adverbios de lugar

Abajo	Isabiki
Afuera	Jakakeroki
Ahí	Jaa
Al lado o al costado	Onampinaki
Allá	Janta
Aquí	Jaka
Arriba	Jenoki
Cerca	Okakini
Debajo	Otapinaki
Dentro	Intsomoeki
Derecha	Akopero
Encima	Jeñokini
Izquierda	Ompateki
Lejos	Intaena
Comunidad	Nampitsi
Río	Eniki
Tu casa está cerca	Okakinitati pinampi
Quebrada	Jiñateni

### Ejemplo:

Tu casa está cerca	Okakinitati pinampi
--------------------	---------------------

## Adverbios de tiempo

Ahora	Iroñaka
Ahora	Obakera
Anteayer	Chapinkipaeteki
Antes	Paerani
Ayer	Chapinki
Después	Maetacheta
Hoy	Iroñaka
Mañana	Kitaesheri
Mañana	Oñatamane
Nunca	Te abisanenta
Nunca	Ero nantanentaero
Tarde (de tardanza)	Samanitansi
Tarde	Shabiteni
Temprano	Ananinkamanae
Temprano	Okitaeshetamanae
Temprano	Ananinkantsi
Todavía	Tekerata

## Manejo del tiempo

Madrugada	Okitaeshetamanae
Madrugada	Ananinkamanae
Casi medianoche	Irotaentsi otampatikate kashiri
Medianoche	Tampatika tsireniri
Día	Kitaesheri
Noche	Tsireniri
Mediodía	Tampatika
Medianoche	Tampatika tsireniri
En la mañana	Kitaeshepaeteki
En el día	Okitaeshetantari
En la tarde	Otsirenitantari
En la tarde	Shabiteni
En la noche	Otsirenitantari
En la noche	Tsirenipaeteki
Ven temprano	Pananinkamanae pipokantaryari
Ven al mediodía	Pipoke tampatika kitaesheriki
Ven por la tarde	Pipoke shabiteni
Ven por la noche	Pipoke tsirenipaeteki
Amanece	Okitaesheti
Amanece	Okitaeshetati
Amaneció	Okitaeshetae
Anochece	Otsirenti

El sol sale	Ishitobapake oria
El sol está casi derecho	Oria irotaentsi itampatikate
El sol está derecho	Risaekati aria
El sol está un poco inclinado	Te ritampatikati oria
El sol ya se está ocultando	Shabitanake oria

Año	Osarentsi
Meses	Kashiripaeni
Días	Kitaesheripaeni
Verano	Osarentsi
Invierno	Kiabontsi
Sol	Oria
Luna	Kashiri
Estrella	Impokiro
Nube	Menkore

Las estaciones del año se refieren al inicio del verano, al verano mismo, al inicio del invierno y al invierno mismo.

Verano: marzo y de abril a setiembre, época de sol.

Invierno: de octubre a diciembre y febrero, época de lluvias.

## Etapas de vida

Recién nacido	Entsi
Bebé	Entsi
Niño	Iriani
Niña	Oriani
Joven	Ebankari
Adulto	Antari
Mujer	Tsinane
Varón	Shirampari
Anciano	Antyashpari
Anciana	Antyashpabo

## Cantidad

Bastante	Osheki
Eso nomás	Ari okati
Más	Oshekini
Mucho	Osheki
Poco	Epichoki
Ya no	Aritake

## Palabras interrogativas

¿Cómo?	¿Itaka?
¿Cuándo?	¿Okatinka abisantari?
¿Cuándo?	¿Okateka?
¿Cuánto?	¿Okatika?
¿Cuántos?	¿Okatika?
¿Dónde?	¿Jimpe?
¿Para qué?	¿Oetakakia?
¿Por qué?	¿Itakakia?
¿Qué?	¿Ita?

## Colores

Amarillo	Kiteri
Blanco	Kitamari
Marrón	Kityonkari
Negro	Kisari
Rojo	Kirari
Verde	Ereki

## Números

1	Apani
2	Apite
3	Maba
4	Otsipatapaka
5	Apapako
6	Shirinkapaenchari
7	Tsipataenchari
8	Tsipanto
9	Shirinkatsiri
10	Apipako
11	Apipako apani
12	Apipako apite
13	Apipako maba
20	Apite apipako
21	Apite apipako apani
22	Apite apipako apite
30	Maba apipako
40	Otsipatapaka apipako
50	Apapako apipako
60	Shirinkapaenchari apipako
70	Tsipataenchari apipako
80	Tsipanto apipako
90	Shirinkatsiri apipako
100	Osheki
1000	Oshekini

## Parentesco

Abuela	Ameni
Abuelo	Api
Amiga	Notsipamintsare (dependiendo de quién lo diga)
Amigo	Notsipamintsare (dependiendo de quién lo diga ya sea varón o mujer)
Cuñada	lñaeni (hombre - cuñado: mujer-cuñada) emeni (de cuñada a cuñado)
Cuñada	Atyo(mujer-mujer)
Cuñado	Ñani (de hombre a hombre)
Esposa	Noena
Esposo	Noeme
Hermana de papá	Entyo
Hermana	Entyo
Hermano de mamá	Ari (de mujer a varón)
Hermano	Yeye
Hija	Nishinto
Hijo	Nentsite
Mamá	Nana
Nieta	Nosabo (cuando la abuela lo dice)
Nieto	Noshari (cuando la abuela lo dice)
Nuera (esposa de hijo)	Nebataero

Papá	Papa
Prima	Entyotsori
Primo	Aritsori (cuando la mujer lo dice)
Suegra (o)	Ayini (de mujer a mujer), kokoeni (de mujer a varón) iyoeni (de varón a mujer), konki (de varón a varón)
Tía	Nanaeni de mujer a mujer
Tío	Niritsori
Yerno (esposo de hija)	Notineri

Cuando se dicen entre hermanos y hermanas hay que tener en cuenta:

- Hombre con hombre = **yeye**
- Mujer con mujer = **entyo**
- Hombre con mujer = **choeni**
- Mujer con hombre = **ari**

¿Es tu hijo? (le preguntan a él/ella)	¿Pitomi?
Tu mamá	Piniro
Mi papá	Niri
Ella es hermana de él	Iyariri
Ella es mi hermana	Jiroka choeni

## Palabras claves y/o saludos coloquiales

Buenos días	Kitaeteri
Buenas noches	Tsireniri
Buenas tardes	Shabiteni
¿Cómo te encuentras?	¿Jimpe ikantaka?
Gracias	Pasonke
Por favor	Noetsinampaemi
Disculpame	Maetacheta te natsataemi
Me voy	Niyatatyé
Anda/Vete	Piyate
Ya	Ari
No	Te
Sí	Je
No sé	Te niyoti
¿Cómo estás?	¿Jimpe pikantaka?
Estoy bien	Nosaekati kametsa
¿Cómo está tu hijo? (de ella)	¿Jimpe ikantaka pentsite?
¿Y usted?	¿Eroka?
¿Él está bien?	¿Kamtsa risaeki?
¿Ella está bien?	¿Kametsa osaeki?
¿Ella está enferma?	¿Omantsiyabaetati?
¿Él está enfermo?	¿Rimantsiyabaetati?
¿De dónde vienes?	¿Tsika pipoñanaka?
¿Dónde vives?	¿Jimpe pisaekika?

¿En qué te puedo servir?	¿Oeta namitakotemiri?
Felicitaciones	Nibetsatimi
Siga adelante	Pebateta
Lo está haciendo muy bien	Rantatiro kametsa
¿Tienes hambre?	¿Pitasheyati?
¿Te gusta la música?	¿Onimotimi pikemero mampamentotsi?
¿Te gusta bailar?	¿Pashimintsatabo pontironkabaete?
¿Te gusta cantar?	¿Onimotimi pimampabaete?
¿Sabes cocinar?	¿Piyotiro ponkotsibaete?
Está muy rico	¿Poshiniperotake?

# CAPÍTULO III:

## Palabras clave para la atención integral en salud

# 3

### Preguntas durante la atención en salud

¿Cómo te llamas?	¿Pitaka ?
¿Cuántos años tienes?	¿Okatika pisarentsite?
¿Dónde vives?	¿Jimpe pisaekika?
¿En qué trabajas?	¿Jimpe pantabaetika?
¿Dónde naciste?	¿Jimpe pitimakeka?
¿Has viajado en estos días?	¿Tsika piyatabaetika?
¿Dónde?	¿Jimpe?
¿De qué religión eres?	¿Itaka paba pikemisantiri?
¿Tienes mujeres?	¿Timatsi pinapaeni?
¿Tienes marido?	¿Timatsi pime?
¿Cuánto tiempo vives con él/ella?	¿Okatika osamaniti pisaekakotiro- ri'
¿Tienes hijos?	¿Timatsi pentsitapaeni?
¿Cuántos?	¿Okatika ikataeyeni?

¿Por qué has venido?	¿Ita pipokantari?
¿Estás enfermo?	¿Pimantsiyatati?
¿Cómo te sientes?	¿Jimpe pikantaka?
¿Dónde te duele?	¿Jimpe okatsitimika?
Apunta dónde te duele	¿Pokotero jimpe okatsitimi?
¿Desde cuándo estás enfermo?	¿Okatika osamaniti pimantsiyabaeti?
¿Cómo empezaron los dolores o malestares?	¿Jimpe okantanaka opoñantari okatsitantimiri?
¿Te molesta mucho?	¿Pikisakoperota osheki?
¿Cómo es tu dolor?	¿Jimpe okanta okatsitimi?
Cuando haces alguna cosa ¿te duele más?	¿Aririka panteri oitarika okatsiperotimi?
Como ¿qué?	¿Oitaka katsitimiri?
¿Cuántos días estás así?	¿Okatika osamaniti pikantaka iroñaka?
¿Te ha visto otro médico o algún curandero antes?	¿Riñakemi sheripiarí ama itsipa yotirori abintabontsi ?
¿Qué te dijeron?	¿Oita ikantaetakemiri?
¿Tienes fiebre?	¿Pisabatati?
¿Tienes vómito?	¿Pikamankati?
¿Tienes escalofríos?	¿Pikatsinkatati?
¿Sudas mucho?	¿Pimasabiti osheki?
¿Cómo es tu respiración?	¿Jimpe okanta panenkabaeti?
¿Tienes frío?	¿Pikatsinkatati?
¿Tus ojos te duelen?	¿Okatsitimi poki?

¿Te duele la cabeza?	¿Okatsitatimi pito?
¿Tienes hormigueos en la cabeza?	¿Okantakemi pitoki marimarimari?
¿Duermes mucho?	¿Pimati osheki?
¿Tienes insomnio?	¿Te pabia pimaye?
¿Te cansas mucho?	¿Pimakoperotatya?
¿Comes bien?	¿Pobatya kametsa?
¿Te sientes triste o melancólico?	¿Pibashiretatya?
¿Estás deprimido por tu enfermedad?	¿Pikenkishiretatyabo pimantsiyare?
¿Tienes sed?	¿Pimiretati?
¿Tienes apetito?	¿Pitasheyati?

## Planificación familiar

¿Cómo te cuidas?	¿Jimpe pikantiro pitibenta eroka?
¿Conoces el método del ritmo?	¿Piyotiro eroka kari itimamta pentsite?
¿Qué método estás utilizando para prevenir el embarazo?	¿Oitaka piyotiri ero pimititantari?
Los 8 primeros días desde el inicio de tu regla no quedas embarazada.	Tsipanto kitaesheri pimakotake irojatirika oshtobi pira ero pimotiti.
La lactancia materna exclusiva te cuida del embarazo los primeros 6 meses.	Aririka pitsotayeri pentsite otsipatapaka kashiri ero pimotiti.
Debes usar un condón nuevo para cada relación sexual.	Pikitsatero imeshi birakocha ejatirika pitsitabakaeya.

Si el condón está maltratado o vencido no lo uses.	Aririka piñakero amashtakia imeshi birakocha ero pantiro.
No guardes el condón en el bolsillo.	Ero pobakotiro imeshi birakocha pichenkoki.
La ampolla te cuida por 3 meses.	Aririka posatakantya ero pimotoitae maba kashiri.
Existe la pastilla del día siguiente en caso de que hayas tenido relaciones sexuales sin cuidarte o en caso de violaciones.	Timatsi abintabontsi ashi oñatamane kitaesheri pirantyabori ero pimotoitanti otimatye ritsitaetemi shintsini.
La pastilla del día siguiente se toma máximo hasta dos días después de la relación sexual.	Rirakotaetiro abintaboentsi otsipa kitaesheri abisabaetaka apite kitaesheri.
Debes tomar todos los días 01 píldora.	Pirerota apani abintabontsipaeni apani kitaesheri.
La T de Cobre te protege de 5 a 10 años.	Timatsi otsipa abintabontsi oyankaetantimiri ero pimotoitanti apapako osarentsi.
Con la ligadura de trompas no podrás tener más hijos.	Aririka ritsatyaetakemiro piyamabo ero pitimanetae pentsite.
Con la vasectomía no podrás tener más hijos.	Aririka ritotaetami pishibi ero pipiyotakaeyero pina entsitepaeni.

El óvulo vaginal se coloca 10 minutos antes de cada relación.

Aririka pomonkiakero abintabontsi pitsabikira apipako samanitants tekerata pitsitabakaeyata.

El condón te cuida para no embarazarte.

Imeshi birakocha raminakotimi ero pimotoitanti.

El condón te cuida para que no embaraces a tu mujer.

Imeshi birakocha aririka pobero pitsabiki ero pimotoitakayero pina.

El condón te protege del SIDA y de otras enfermedades de transmisión sexual.

Imeshi birakocha raminakotimi ero pantabori rimantsiyare birakocha ejati otsipa mantsiyarentsipaeni.

Después de usar el condón, amárralo y bóttalo a la basura o entiérralo.

Aririka pitsonkakero pitsitabakaeya posotero imeshi birakocha pokero intaena ejati pinkitatero.

## Atención obstétrica

¿Se mueve tu bebé?	¿Rishebatati pentsite?
¿Desde qué hora no se mueve tu bebé?	¿Okatika osamaniti te rishebata pentsite?
¿Te ha bajado líquido por la vagina?	¿Ishtobatakemi jiña pitsabiki?
¿Has perdido sangre por la vagina?	¿Pipeyakero pira pitsabikira?
¿Has tenido fiebre?	¿Pisabakitati?
¿Tienes dolor para orinar?	¿Okatsitimi aririka pitsintya?
¿Tienes dolor en el vientre?	¿Okatsitakemi piyamarintsiteki?
¿Se te han hinchado las piernas?	¿Abatakemi piporiki?
¿Se hincha tu cara o manos?	¿Abatake pipoki ama pakoki?
¿Ves como estrellitas?	¿Piñakeri kemetachari impokiro pokiki kantatsiri morek, morek?
¿Te duele la cabeza?	¿Patsikaetotati?
¿Vomitas mucho?	¿Pikamankati osheki?
¿Cuándo empezaron los dolores más seguidos?	¿Okatika pikemakero okatsiperotantakemi apipintakemi?

## Signos de alarma en una mujer embarazada

Acude urgente a la posta si tienes:	Piyate intsipaete paminakantantyeya aminironi mantsiyarentsi pitimakotakaborika:
Fiebre	Sabantsi
Dolor o ardor para orinar	Otanakemi aririka pintsintanakia
Si vomitas mucho	Pikamankatirika osheki
Si tu niño no se mueve por varias horas	Terika ishebata pentsite abisakerika osheki oria
Si tienes dolor en el vientre	Timatsirika osheki katsitantsi piyamariteki
Si sangras por la vagina	Pishtobatati pitsabiki
Si pierdes líquido por la vagina	Oshtovatati pira pitsabiki
Si se te han hinchado las piernas	Abatake pipori
Si se te hincha la cara/las manos	Abanake pipoki ama pako
Si te duele mucho la cabeza	Okatsiperotatimi pito
Si tienes zumbido en los oídos	Pipoemayempitati

## Abordaje para la prevención de ITS/VIH-SIDA

¿A qué edad tuviste tu primera relación sexual?	¿Okatika pisarentsite ritsitaetakemiri?
¿Cuántas parejas sexuales has tenido en los últimos tres meses?	¿Okatika ishekiti itsitaetakemiri atiri jiroka kashirikira?
¿Cuántas parejas sexuales has tenido en los últimos 6 meses?	¿Ikatika ishekiti ritsitaetakemiri otsipatapaka kashiri?
En tus últimas relaciones sexuales ¿cuántas veces has utilizado el condón?	¿Ritsitaetakemiri okatika potayiro imeshi birakocho?
¿Has tenido sexo oral?	¿Pitsotakero shibitsi?
¿Has tenido sexo anal?	¿Ritsitaetakemi pitiyakinta?
¿Has tenido sexo vaginal?	¿Ritsitaetakemi pitsabikira?
¿Cuándo fue la última vez que has tenido algún tipo de sexo arriba mencionado con tu pareja?	¿Okatika pitsitabaetaka enkanki rikantaeti jenoki?
¿Tienes sexo sólo con tu pareja?	¿Pitsitabaetakotashtari pime?
¿Alguna vez has tenido una infección de transmisión sexual?	¿Pakero imantsiyare birakocho?
¿Tienes secreciones purulentas anormales?	¿Otimake pipatsabo ejati oshtobayeti pitenka?
¿Te arde..?	¿Otatimi?
¿Te da escozor..?	¿Okaenitatimi?
¿Te arde al orinar?	¿Otayimi aririka pitsintya?
¿Estás orinando más seguido de lo normal?	¿Pitsinpintsintatya?

¿Has notado un olor diferente en la orina?	¿Pasankakero otsipasato pitsine?
¿Tienes secreciones por el pene?	¿Oshtobatati pitenka pishibikira?
¿Tienes secreciones por la vagina?	¿Oshtobatati pitenka pitsabikira?
¿Tienes o has tenido alguna herida en tu boca o en tu zona genital?	¿Pipatsabaetayetati pipantekira ama pitsabikira?
¿Tienes alguna molestia por el ano?	¿Oñashirenkakemi pitiyaki?
¿Con qué frecuencia utilizas el condón para el sexo vaginal?	¿Okatapintika potayiri imeshi birakocha aririka pitsitabaete?
¿Con qué frecuencia utilizas el condón para el sexo anal?	¿Okatapintika potayiri imeshi birakocha aririka pitsitabaetanakero tiyakintsi ?
¿Alguna de tus parejas ha tenido infecciones de transmisión sexual en este último año?	¿Itimake otaeyemi imantsiyare birakocha jiroka osarentsite?
¿Alguna de tus parejas ha estado con otra persona mientras mantenía una relación contigo?	¿Oñashirenkabaetiri pitsinanete itsipa shiramparienta payiro?
¿Alguna de tus parejas ha tenido sexo con una trabajadora sexual?	¿Itsitakero pime tsinane pimantirori obatsa?
¿Alguna vez te han vacunado para la Hepatitis B – (3 dosis)?	¿Rosataetakemiro ashi mantsiyarentsi kiterine maba satantsi?
¿Alguna vez te has hecho la prueba de VIH?	¿Raminaetakemiro imantsiyare birakocha?

¿Cuántas veces has tomado bebidas  
alcohólicas en las últimas semanas?

¿Okatika pirakero kashasa jiroka  
Kitaesheripaeteki?

¿Has tenido sexo bajo los efectos del  
alcohol o algún tipo de droga?

¿Enta pishinkita pitsitabaetaka?

## Sólo a hombres

¿Tienes pus o secreciones por el pene?

¿Ishtobati pitenka pishibikira?

¿Has tenido algún dolor en los  
testículos?

¿Pikatsitabaetake piyatsarekitsoki?

¿Tienes sexo también con otros  
hombres?

¿Pitsitakeri shiramparipaeni?

## Sólo a mujeres

¿Has tenido dolor durante el sexo?

¿Pikatsibaetati aririka  
pitsitabakaeya?

¿Has tenido sangrados después del  
sexo?

¿Ishtobake pira pitsitabakantantari?

¿Tienes sexo también con otras  
mujeres?

¿Pitsitabakakabo tsinanepaeni?

¿Has tenido dolor pélvico o abdominal?

¿Pikatsitabaetaka pitepokikira?

## Abordaje para detectar la violencia basada en género

¿Tu pareja controla tu tiempo?

¿Okisakotimi pina aminiro oriapaeni?

¿Tu pareja te acusa de tener relaciones con otros hombres?

¿Okantimotimi pina pitsitabaetiri shiramparipaeni?

¿Tu pareja es dura con tus amigos?

¿Rikishimotiri pime pisheninkapaeni?

¿Tu pareja siempre critica tus nuevas amistades?

¿Rikishimtiri pina pisheninka obakerari?

¿Tu pareja te critica demasiado sobre tu apariencia?

¿Rikishimotimi pime okati jimpe pikantabaeta?

¿Tu pareja controla demasiado de cómo gastas el dinero?

¿Raminakotimi pime jimpe pikantiro payiro piyorikite?

¿El temperamento de tu pareja cambia radicalmente de calmado a muy molesto?

¿Aririka risaeke kametsa pime intsipaete rikisa?

¿Tu pareja se molesta cuando trabajas?

¿Rikisa pime aririka pantabaete?

¿Tu pareja se vuelve más violenta cuando toma alcohol?

¿Aririka rishinkitya pime rikisaperota?

¿Tu pareja te presiona para tener sexo con más frecuencia de lo que tú quieres?

¿Ikobi ritsatsitatemi pime erorika pikobi eroka?

¿Tu pareja se molesta cuanto no quieres tener sexo?

¿Rikisabaeti pime erorika pikobi ritsitemi?

¿Pelean mucho por sus hijos?

¿Pantabakabaetatyeri pentsite osheki?

¿Pelean mucho por asuntos de dinero?

¿Pantabakabaetatyeyari koriki?

¿Tu pareja te pega con las manos o con los pies?

¿Aririka rantakemi pime ratikakemi ama romposatimi rakoki?

¿Tu pareja alguna vez te ha amenazado con algún objeto o arma?

¿Rikantakemi pime ari ritsitokakemi?

¿Tu pareja alguna vez te ha amenazado con matarte o matarse?

¿Rikantakemi ari ritsitokakemi ejati ritsitokaeya?

¿Tu pareja alguna vez te dejó con moretones o cortes en tu cuerpo?

¿Rokakemi pime rikisatantakemiri ejeti ritotakemi pibatsakipaeni?

¿Alguna vez has necesitado ayuda de otras personas por la agresión de tu pareja?

¿Pikaemabaetake itsipa atiri aririka rantanakemi pime?

¿Alguna vez has buscado ayuda del médico en las postas u hospital por la agresión de tu pareja?

¿Paminake amitakotants abintabotsipankoki aririra rantabaetakemi pime?

¿Alguna vez tu pareja te ha hecho daño sexualmente?

¿Rikatsitakaperotakemi pime aririka ritsitemi?

¿Alguna vez tu pareja te ha hecho tener sexo contra tu voluntad?

¿Ritsitakemi pime erorika pikobi eroka?

¿Tu pareja es siempre violenta con tus hijos?

¿Mashinkari pime aririka risaekakoteri pentsitepaeni?

¿Tu pareja es violenta con personas fuera de la casa o familia?

¿Rikisamintsatiri pime itsipasati atiripaeni?

¿Tu pareja alguna vez ha tirado objetos cuando está molesta?

¿Arika rikisha pime rokabaetiro oetarika maboeni?

¿Alguna vez tu pareja ha tenido problemas con las autoridades o policía?

¿Timabaetake ñantsipoki rashi pime itsipayetari jebaripaeni?

¿Tu pareja te hace quedar mal delante de los demás?

¿Ikanibaetakakemi pime aririka risaeke atiripaeni?

¿Tu pareja le hace daño a tus mascotas intencionalmente?

¿Romposabaetiri pime pipirapaeni?

¿Has pensando en suicidarte alguna vez?

¿Pikenkitsatakero eroka pitsitokia?

¿Qué piensas de tu pareja?

¿Jimpe pikantiroka pikenkishiriakotiri pine?

## Partes del cuerpo humano

Cabeza	Itontsi
Cara	Pokintsi
Frente	Tamakontsi
Oreja	Yempitantsi
Nariz	Kirintsi
Hombro	Shempantsi
Brazo	Akoempeki
Ojo	Okintsi
Mano	Akotsi
Cabellos	Ishintsi
Oídos	Omoki yempitantsi
Boca	Pantentsi
Mejilla	Pokintsi
Labios	Cherantsi
Dientes	Aekintsi
Ingle	Noshinkikiri
Paladar	Poshinimentotsi
Garganta	Niyamentotsi
Amígdalas	Tsapentyaki
Lengua	Nenetsi
Rodilla	Yeretontsi
Tobillo	Aitikonta
Encía	Notapoantsi

Cuello	Kentsintsi
Dedo	Aityereki
Nuca	Kentsitonki
Codo	Konakantsi
Muñeca	Akopero
Pierna	Porikintsi
Pie	Itintsi
Pecho	Ishpanekintsi
Pulmón	Asankapanetantsi
Cerebro	Ipatsantsi
Hígado	Irapanantsi
Estómago	Amotintsi
Columna vertebral	Nometikatonki
Espalda	Tapikintsi
Abdomen	Tapikintsipero
Vesícula	Asonke
Intestinos	Shetontsi
Senos	Tenitsi
Pelvis	Tsabipero
Himen	Pompoena
Costillas	Merekintsi
Pubis	Pompoenapero
Tetillas	Tenityaniki
Corazón	Asankanetantsi
Nalga	Tiyakipontso

Pene	Shibitsi
Testículo	Katsarekitsontsi
Prepucio	Ochera tsabitsi
Vellos púbicos del hombre	Boñoshitantsi
Vagina	Tsabitsi
Labios menores	Ochera oriani
Labios mayores	Ochera antabo
Clítoris	Onene tsabitsi
Ovarios	Yamarentsi
Vellos púbicos de la mujer	Shibatsakintsi
Piel	Meshinakintsi
Cintura	Tsakinakintsi
Vejiga	Notsakikinta
Vulva	Maboeni Pompoena
Útero	Saekamento iriani
Ano	Tiyakintsi
Axila	Sankatarentsi

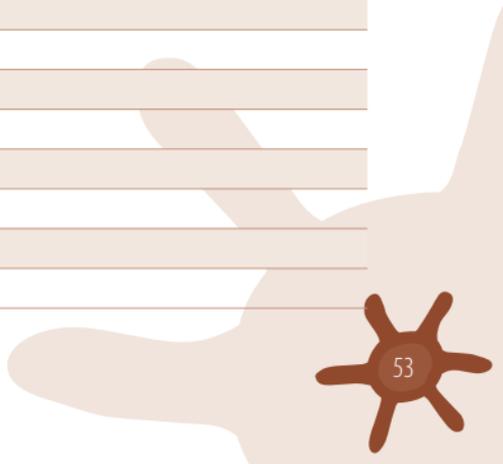
The background is a solid brown color with a subtle gradient. Overlaid on this are several white, hand-drawn outlines of irregular, organic shapes. These shapes are scattered across the page, creating a layered, artistic effect. The lines are slightly thick and have a soft, painterly quality.

# MIS NOTAS





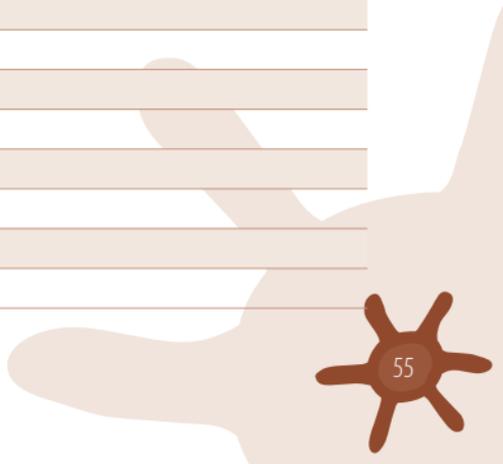
A series of 18 horizontal lines for writing, consisting of a top line, 16 lines of a light brown shaded area, and a bottom line.







A series of 18 horizontal lines for writing, arranged in a list format. Each line is a light beige color with a thin brown border, set against a white background.











**“Palabras Claves para la Atención en Salud” - Asháninka**

fue impreso en los talleres de  
Sonimágenes del Perú srl  
Av. 6 de Agosto 968, Jesús María.  
Telf.: 652 3444 / 652 3445





PERÚ

Ministerio  
de Salud



MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES  
Y DE COOPERACIÓN



Fondo de Población  
de las Naciones Unidas • Perú